



Ústav asijských studií

### **Posudek vedoucího závěrečné práce**

**Téma práce:** Xuân Diệuova poezie před Srpnovou revolucí  
**Typ práce:** bakalářská práce  
**Řešitel/lka:** Linh Dinhová  
**Studijní program:** Etnologie se specializací na vietnamistiku

#### **Hodnocení závěrečné práce:**

Položky 1-5 jsou hodnoceny 1-4, položka 6 je hodnocena 1-3. Celková známka může být nejvýše o stupeň vyšší než nejnižší dosažená známka. Znamka 4 z kteréhokoli bodu znamená celkovou klasifikaci 4. Při nerozhodném hodnocení se přihlíží zejména k položce 6 (celkový dojem).

1. kvalita obecného úvodu, porozumění metodě a použitému názvosloví, správná chronologie a charakterizace událostí, literárních děl apod).	1
2. Relevance (zasazení do kontextu existující odborné literatury, naplnění zadání a myšlenková sevřenost)	1
3. celková orientace v pramenné situaci, výběr ukázek, porozumění originálu/správnost překladů, schopnost číst pramen v kontextu)	1
4. Struktura a formální náležitosti práce (logické rozčlenění a návaznost kapitol a dalších oddílů, požadovaná délka práce, správná úprava obsahu, stránkování, čísla tabulek a obrázků, dodržování zvolené bibliografické normy)	2
5. Jazyková úroveň (gramatická a pravopisná správnost, kultivovaný styl)	2



Ústav asijských studií

6. Celkový dojem (obtížnost tématu, estetická kvalita překladů, případně originalita a závažnost přístupu a závěrů)	1
---	---

**Slovní odůvodnění hodnocení:**

Autorka si zvolila velice originální téma, které v doposud není v českém prostředí více zkoumané. Zdařilými překlady básní Xuan Dieua tak umožnila čtenářům a studentům se seznámit s dalšími dosud nepřeloženými básněmi z romantického období tohoto básníka.

V úvodu si jasně vytyčila cíle, které se jí v následujících kapitolách podařilo splnit. Práci logicky člení do jednotlivých kapitol, které na sebe navazují. Práce by si zasloužila samostatnou metodologickou kapitolu, ve které by autorka přesně popsala metodologii, kterou hodlá používat. Absence takové kapitoly vytváří nejasnosti v tom, jakým způsobem autorka k analýze přistoupila. Úvodní kapitoly dobře vystihují dobový kontext a uvádějí čtenáře do problematiky zrodu moderní vietnamské literatury a jejího romantického proudu.

V další části autorka předkládá vybrané básně a analyzuje jednotlivé motivy, které dále propojuje s motivy v klasické literatuře a lidových písních ca dao. Autorka předkládá zajímavou analýzu a hledání společných témat jak v lidových písních, tak v klasické literatuře vnímám velmi pozitivně. Je zcela nezbytné ocenit úroveň překladu vybraných básní a velice kladně hodnotím fakt, že autorka nesáhla po již přeložených básních, ale vydala se složitější cestou vlastního překladu.

Jako lehce problematickou vidím formální stránku práce, jejíž úroveň příkládám shonu, v jakém řešitelka práci dokončovala (absence data u odkazu na webové stránky, nejednotnost, občasné gramatické chyby atd.).

Celkově však práci vnímám velmi pozitivně a doporučuji ji k obhajobě s hodnocením výborně.